

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/367351267>

(2021b): "La Grant Crónica de Espanya (1385) patrocinada por Juan Fernández de Heredia: abordajes metodológicos en el estudio de su fraseología", en Á. Moreno/M. Torres (coords.),...

Chapter · January 2021

CITATIONS

0

READS

10

1 author:



[Santiago Vicente Llavata](#)

University of Valencia

70 PUBLICATIONS 150 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

COORDINADORAS:

María Águeda Moreno Moreno
y Marta Torres Martínez

Líneas de investigación
del Seminario de
Lexicografía Hispánica

**Investigaciones
léxicas.
Estados, temas
y rudimentos**

Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica
Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos

MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO

MARTA TORRES MARTÍNEZ

(coords.)

Colección Universidad

Título: *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*

La publicación de este libro ha sido financiada por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Jaén a través de su programa de ayudas del Plan Propio de Investigación.

COLABORA

Seminario de Lexicografía Hispánica (HUM922)

Equipo de investigación HUM04_2019

Primera edición: abril de 2021

© Autores)

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

La reproducción total o parcial de esta obra solo es posible de manera gratuita e indicando la referencia de los titulares propietarios del copyright.

ISBN: 978-84-18615-97-9

Producción: Octaedro Editorial

Publicación en Open Access - Acceso abierto. 

Índice

PRÓLOGO	7
AGUILAR RUIZ, MANUEL JOSÉ <i>Fijación sintagmática y valor funcional de los “préstamos fraseológicos” en locuciones españolas: hacia una caracterización global</i>	9
AGUILAR RUIZ, MANUEL JOSÉ <i>Incorporaciones léxicas del caló insertas en locuciones españolas</i>	22
BRAN, RĂZVAN <i>Las metaforizaciones conceptuales del Coronavirus en el lenguaje periodístico español y rumano</i>	35
CABALLERO ARTIGAS, HÉCTOR LEVI <i>Entre boquis y cacos: análisis lexicográfico de la jerga carcelaria</i>	45
CANTERO ROMERO, M. ^a VICTORIA <i>Propuesta de definición de un vocabulario esencial del español para sinohablantes</i>	57
CANTILLO NIEVES, M. ^a TERESA <i>Verbos derivados en el vocabulario renacentista de la metalurgia y la minería</i>	70
CARMONA CENTENO, DAVID <i>El complejo proceso de asentamiento del helenismo atleta en el español y las entradas del término en los diccionarios de la época como reflejo</i>	82
CARRASCOSA CAÑEGO, DAVID <i>Fuentes lexicográficas y primeras documentaciones léxicas del español del diccionario de la Bibliotheca Hispanica (1591) de Richard Perceval</i>	94
CHÁVEZ FAJARDO, SOLEDAD <i>De lexicología histórica o más preámbulos para volver con Corominas y la indianorrománica</i>	103
COTELO GARCÍA, ROSALÍA <i>Entre alga y algodones: sobre algunos aspectos microestructurales en diccionarios didácticos recientes</i>	115
CRESPO QUESADA, LAURA <i>Un acercamiento al ritmo de las unidades fraseológicas en la obra de Diego Hurtado de Mendoza</i>	126
CRUZ ESCUDERO, JOSÉ RAMÓN <i>Las unidades adjetivales en la enseñanza de ELE: niveles A</i>	139
DIOUSSE, GUSTAVE VOLTAIRE <i>Colocaciones en español y en wolof</i>	158
ENĂCHESCU, MIHAI <i>Las relaciones de parentesco social en las lenguas románicas: un enfoque diacrónico y comparado</i>	171
ESPEJO MURIEL, M. ^a DEL MAR <i>Huellas léxicas en la siembra y recolecta del añil colonial</i>	188
GARCÍA VALLE, ADELA <i>Fraseología jurídica medieval: II. Las fórmulas romances</i>	199

GOMES DOS SANTOS, HUGO LEONARDO	
<i>Redes medioestructurales: análisis combinado de marcas de uso y de remisivas en el campo léxico 'homosexual masculino'</i>	212
GONZÁLEZ, DANIELA SOLEDAD	
<i>Verbalización, metáfora y metonimia</i>	222
HERNÁNDEZ JUSTO, JOSÉ SANTOS	
<i>El léxico de los estudiantes riojanos de Bachillerato: análisis de usos no convencionales</i>	235
JÁIMEZ ESTEVES, RITA	
<i>La niña de sus ojos, sabemos ir en familia, no me enseñé, vuelta y guarapo: itinerario de variación y cambio</i>	246
KALPAKIDOU, ALEXANDRA	
<i>Anécdota – ανέκδοτο, autopsia – αυτοψία y empatía – εμπάθεια: tres falsos amigos entre el español y el griego moderno</i>	258
LAFUENTE GIMENEZ, SABRINA	
<i>Hacia un análisis contrastivo de diccionarios brasileños de falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos español/portugués</i>	271
LENDÍNEZ REDECILLAS, CARMEN ROCÍO	
<i>Tornar las espaldas: hacia una codificación fraseológica de la MILITIA en el Poema de Fernán González</i>	289
LÓPEZ CORTÉS, NATALIA	
<i>No todas las ambigüedades son iguales: un estudio sobre la homonimización de la polisemia</i>	302
MADRIGAL FLORES, MARÍA	
<i>Italianismos léxicos en el español rioplatense: el tango como vehículo difusor de la jerga nacional</i>	313
MARCO MARTÍNEZ, LUCÍA	
<i>La información gramatical en los diccionarios monolingües en español</i>	325
MARTÍNEZ ALCALDE, MARÍA JOSÉ	
<i>La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido...?</i>	335
MORENO VILLANUEVA, JOSÉ ANTONIO	
<i>Diccionarios científicos y técnicos del español contemporáneo (1875-1936): estudio y catalogación</i>	347
NAGY, VILMOS Y ALICIA PELEGRINA GUTIÉRREZ	
<i>Un acercamiento histórico al léxico rural andaluz: estudio de las voces guíscano y tamarazo</i>	358
ORAMAS DÍAZ, MANUEL MARTÍN Y TSIUE CHÁVEZ GALLEGOS	
<i>Estudios de disponibilidad léxica de estudiantes de tercer año de bachillerato de escuelas públicas y privadas de la ciudad de Morelia, México</i>	367
ORTIZ CRUZ, DEMELSA	
<i>Curiosidades léxicas en torno a un inventario de bienes aragonés del 1658</i>	378
PENA ARANGO, DANIELA	
<i>Imprecisiones lexicográficas en el léxico especializado apícola del siglo XVIII: un caso particular en el Diccionario de Autoridades</i>	393
PEÑA ARCE, JAIME	
<i>Los glosarios escondidos de la literatura costumbrista montañesa: aportación bibliográfica, estudio y análisis de su trayectoria lexicográfica</i>	400

PÉREZ FERNÁNDEZ, LUCILA MARÍA	
<i>El enfoque léxico en ELE: análisis de manuales de nivel inicial</i>	414
PÉREZ FERNÁNDEZ, LUCILA MARÍA	
<i>Lo que el diccionario no dice: los neologismos por composición en la prensa de 2019</i>	425
PLA COLOMER, FRANCISCO PEDRO	
<i>Fraseología iberorrománica de materia troyana: la Historia troyana de Pedro I</i>	435
PORCEL BUENO, DAVID	
<i>Esquemas adverbiales con preposición y base adjetiva (P+Adj) en español y portugués. Una breve aproximación desde la lexicografía histórica</i>	445
PUERTAS RIBÉS, ELIA	
<i>Sobre las locuciones nominales vacas flacas y vacas gordas: un estudio en el español contemporáneo</i>	458
QUILIS MERÍN, MERCEDES	
<i>La imagen de las lenguas y dialectos de España en la lexicografía hispano-inglesa (ss. XVI-XVIII)</i>	468
RICÓS VIDAL, AMPARO	
<i>Apuntes sobre el proceso de gramaticalización y pragmatización de algunas combinaciones interjectivas con núcleo Dios</i>	482
SOLER CIFUENTES, NATALIA	
<i>El nombre de marca: del nombre propio atípico al fenómeno de la lexicalización</i>	498
SOTO GARCÍA, ÁNGEL	
<i>Los términos culinarios perdidos del Arte de cocina [...] (1611) de Francisco Martínez Montañó: ahogar, desatar, encerar, ensapar, lamprear y perdigar</i>	521
SOTO MELGAR, MARÍA DE LAS MERCEDES	
<i>La creatividad léxico-semántica en el narcolenguaje del Campo de Gibraltar: análisis de los neologismos</i>	532
TABARES PLASENCIA, ENCARNACIÓN	
<i>Fraseología jurídica en un corpus de textos literarios españoles: A propósito de las unidades fraseológicas con el término ley</i>	548
TORRES MARTÍNEZ, MARTA	
<i>Léxico de cocina dieciochesco: pucheros para enfermos y convalecientes en el Recetario mexiquense de Dominga de Guzmán</i>	564
TULIMIROVIC, BOJANA	
<i>El tratamiento lexicográfico de las fórmulas rutinarias del reproche</i>	577
VICENTE LLAVATA, SANTIAGO	
<i>La Grant Crónica de Espanya (1385) patrocinada por Juan Fernández de Heredia: abordajes metodológicos en el estudio de su fraseología</i>	589
ZERVA, ADAMANTÍA	
<i>Estudio pragmalingüístico de las fórmulas de saludos en lengua francesa y española</i>	601
ZHANG, NING	
<i>¿Qué papel juegan las manos en las unidades fraseológicas chinas y españolas?</i>	612

**LA GRANT CRÓNICA DE ESPANYA (1385)
PATROCINADA POR JUAN FERNÁNDEZ DE
HEREDIA: ABORDAJES METODOLÓGICOS EN EL
ESTUDIO DE SU FRASEOLOGÍA***

Santiago Vicente Llavata

Universitat de València

1. Consideraciones iniciales en torno a la obra de Juan Fernández de Heredia

Independientemente de si consideremos a Fernández de Heredia como un humanista o no *stricto sensu*, lo cierto es que su legado artístico y cultural traspasa fronteras y épocas en virtud de una personalidad resuelta que supo maridar con acierto sobresaliente su faceta en el campo de la función política y militar con su actividad artística al frente de su escribanía aviñonesa (Cacho Blecua, 1997). Fue consejero de los reyes de la Corona de Aragón Pedro IV y Juan I, así como de los papas Inocencio VI y Gregorio IX, quien le concede en 1377 el título de Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén.

Desde una perspectiva literaria, supo conformar un corpus imponente con el trabajo conjunto de un equipo de profesionales —traductores, redactores, copistas e iluminadores, entre otros—, responsables en última instancia de la heterogeneidad y multiformidad lingüística que caracteriza su legado, dada la intrincada transmisión textual de la mayor parte de sus obras. Esta labor ingente de conformar un corpus literario de estas dimensiones supuso un paso fundamental en la tarea por crear un modelo prosístico propio en aragonés en el contexto de la Edad Media hispánica, en un momento en que la influencia de las lenguas vecinas le restaba espacio y carácter único.

* Esta contribución se inscribe en el grupo de investigación de la Universitat de València «Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía» (HISLEDIA) con referencia GIUV2013-080, así como en el proyecto «Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva» (HISLECDIAC) con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), y gestionado por la Universitat de València a través del Departamento de Filología Española por la Dra. M.^a Teresa Echenique Elizondo y por la Dra. M.^a José Martínez Alcalde en calidad de investigadoras principales. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento.

En una aproximación a vista de pájaro de este corpus literario de valor incalculable para la Filología hispánica y románica, se constatan ciertas apetencias y prioridades en el Gran Maestre. Así, junto al interés predominante de la historia, representado en la *Grant Crónica de Espanya*, las *Historias contra los paganos*, el *Eutropio*, las *Vidas semblantes*, el *Libro de los emperadores*, el *Libro de las gestas de Jaime I, rey de Aragón*, la *Grant Corónica de los Conquiridores*, la *Crónica de Morea*, los *Discursos de la guerra del Peloponeso* o la *Crónica troyana*, se advierte un vivo interés por la materia sapiencial, representada en el *Rams de flores* o *Libro de actoridades* y en el *Secreto secretorum*, sin olvidar el objetivo geopolítico presente en la *Flor de las ystorias de Orient* o en *El libro de Marco Polo*¹.

En el contexto de estas coordenadas de signo literario y cultural, esta aportación se propone como objetivo fundamental presentar algunas posibilidades de estudio filológico en la *Grant Crónica de Espanya* (1385), concretadas en las tres propuestas de investigación fraseológica presentadas en el resumen. Sin embargo, no se pretende con ello limitar dicho objetivo al marco estricto de este programa de investigación, sino que persigue generar un espacio de discusión filológica que lo trascienda, con la finalidad de sentar las bases conceptuales y metodológicas para un estudio filológico integral de la fraseología en la obra de de Heredia. Con ello se pretende dar continuidad y consolidar esta línea de investigación, iniciada en tiempo reciente con el análisis histórico-contrastivo de la fraseología representada en algunas traducciones heredianas como *El libro de Marco Polo* o el *Secreto secretorum* (Vicente Llavata, 2016).

2. La *Grant Crónica de Espanya*: propuestas de investigación fraseológica

2.1. Fraseología y cronística medieval de ámbito hispánico

La *Grant Crónica de Espanya* (1385), patrocinada por Juan Fernández de Heredia, se inscribe en la extensa producción de textos cronísticos en el contexto de la Edad Media hispánica. Por sus paralelismos tanto en su diseño como en su consecución, resulta un proyecto inspirado en la obra historiográfica de Alfonso X, con lo de novedoso que suponía para el Aragón medieval. Esta obra,

¹ Es necesario destacar la labor admirable en el campo de la crítica textual que se ha realizado en las últimas décadas, pues hoy podemos acceder a la mayor parte de las obras heredianas mediante ediciones críticas de gran fiabilidad, sin olvidar, en cualquier caso, la labor pionera de Morel-Fatio (1885) y Long (1934), así como el importante trabajo compilatorio de Kasten y Nitti (1997 [1982]), consultable ahora en Gago Jover, Kasten y Nitti (2011). Para un comentario crítico acerca de esta labor, véase Lagüéns Gracia (1996), así como Romero Cambrón (2019).

proyectada por el Gran Maestre de la Orden del Hospital en tres partidas, se ha conservado de forma incompleta, pues su segunda parte se ha perdido, que comprendería desde Pelayo hasta el reinado de Alfonso XI. La primera partida refiere los hechos desde los tiempos primitivos hasta la caída del reino visigodo, mientras que la tercera comprende una crónica de Alfonso XI, y llega hasta la toma de Algeciras (Geijerstam, 1964: 25).

Tal como ha detallado Cacho Blecua (1997: 177-181), el trabajo compilatorio y de traducción revestía una gran complejidad, que aparece representada en los textos en forma de capas lingüísticas, resultado de cuantos participaban en esa tarea coordinada de compilación, traducción y redacción (traductores, redactores, correctores, copistas, iluminadores, etc.), de quienes —con excepción de algunos casos como Bernardo de Jaca, Alvar Pérez de Sevilla o Fernando de Medina— apenas tenemos noticias claras. Aparte del origen lingüístico de cada uno de los intervinientes, habría que contar también con el influyente grado de bilingüismo o trilingüismo que se daba con frecuencia entre un conjunto representativo de personas cultas de la corona aragonesa, tal como demostró Geijerstam (1980).

Pues bien, como tarea previa a un estudio profundo sobre esas capas lingüísticas mencionadas, resulta indispensable caracterizar de forma global el caudal fraseológico de esta producción herediana, con el fin de disponer, por una parte, de una visión panorámica de sus modos de expresión y, por otra, con el objetivo de contextualizar dichos usos fraseológicos en el discurso cronístico medieval de ámbito hispánico². Solo así se estará en disposición de vislumbrar la presencia de ciertas locuciones que pueden ser resultado de un proceso de textualización, cuyo resultado habría que circunscribirlo al concierto de las fuentes implicadas.

Como muestra inicial de cuanto se puede abordar en esta descripción minuciosa de la fraseología en esta obra herediana, se seleccionarán dos contextos sintácticos que pueden resultar de interés. En el primero de ellos, el uso de una combinación fraseológica alterna con otro procedimiento morfosintáctico regular, como es el empleo de un adverbio terminado en *-mente*. En un segundo contexto sintáctico se presenta un conjunto de expresiones verbales en vías de fraseologización, conformadas por medio del núcleo *haver*, complementado, bien con un sintagma prepositivo, bien con dos estructuras coordinadas a través de la conjunción de valor aditivo *et*:

(1) *Et faulo con el largament de secreto et dixole: “O, Tano, tu eres grant philosopho et buen*

² García Valle y Ricós Vidal (2017) han analizado las secuencias prepositivas en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués.

hombre et sauio [...] (Geijerstam, 1964: 151).

(2) *Et uenido el pastor a la presençia de la reyna, ella le dixo **secretament** el consello que le hauie dado el philosopho (Geijerstam, 1964: 153).*

(3) *Et **hauien los en grant reuerencia** las gentes, assi como nos otros hauemos los maestros en theologia, que han sciencia diuina (Geijerstam, 1964: 168).*

(4) *Et finalment todo el pueblo asi los que eran dela part del fillo como los que eran dela part del padre **hauien en grant hodio al Rey et en grant abhominacion** diziendo que quienta piadat aurie dellos. quando de sus fillos fazie tan crueles sentençias (Geijerstam, 1964: 156).*

2.2. Fraseología, pluriverbalidad y edición de textos

Antes se hacía referencia sumaria a los avances en el terreno ecdótico con la edición de una parte significativa de las obras patrocinadas por Juan Fernández de Heredia. Sin embargo, pese a este progreso significativo, todavía no se ha colmado ese gran deseo de la comunidad científica por ver editada la *Grant Crónica de Espanya* en su totalidad, considerada, por derecho propio, como el *magnum opus* herediano.

Como es sabido, en 1964 Regina af Geijerstam daba a la imprenta su edición de los dos primeros libros de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*. Un tiempo después, el Hispanic Seminary of Medieval Studies reunió en 1979 a un conjunto de especialistas en textos heredianos, con el fin de controlar las ediciones paleográficas realizadas previamente en dicha institución, así como para proveer de documentación auxiliar al proyecto *Dictionary of Old Spanish Language (DOSL)*. Todo ello derivó en la publicación del corpus herediano por parte de Kasten y Nitti en microfichas (1982) y en CD-Rom (1997), ahora consultable en Gago Jover, Kasten y Nitti (2011) desde la *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo*.

Precisamente, la Universidad de Zaragoza y Uppsala Universitet iniciaron en 2010 el proyecto titulado *Edición definitiva y análisis lingüístico de la Grant Crónica de Espanya, obra patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Legado de R. af Geijerstam (2010-2016)*³, que presenta como objetivo fundamental ofrecer a la comunidad científica la edición de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya (GCE I)*, compuesta por catorce libros, así como abordar su análisis lingüístico, con resultados parciales ya publicados en Enguita y Lagüéns (2015), y en Enguita y Gille (2018).

³ Conforman este proyecto José M.^a Enguita, en calidad de investigador principal, Vicente Lagüéns (ambos de la Universidad de Zaragoza), así como Johan Gille y Agnes Edling, de Uppsala Universitet.

Tomando como marco de referencia este proyecto editorial, recientemente he prestado atención a la incidencia de los procesos de lexicalización atestiguados en la fraseología con relación a las decisiones ligadas a su edición (Vicente Llavata, 2020a). El estudio diacrónico y geolectal de la combinación *por mal querencia de / por malquerencia de* nos permitió comprobar hasta qué punto es decisiva la tarea del editor de textos medievales en su cometido por respetar las coordenadas de signo histórico, cultural y lingüístico del texto original. En el caso del segmento léxico *mal querencia*, se constata la importancia que presenta el respeto a esas coordenadas, con vistas a calibrar de la forma más exacta posible el proceso de lexicalización en sus diferentes fases hasta llegar a consolidarse como voz compuesta, inventariable en el vocabulario de una lengua, como resulta el caso de la voz *malquerencia*.

Pues bien, en el texto de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* se registran combinaciones prepositivas y adverbiales en las que se testimonia esa vacilación en el punto referido a la fusión o separación gráfica a que aludíamos⁴, y en las que la propiedad de la pluriverbalidad queda, por tanto, en entredicho⁵, como en el caso de la serie locucional *desuso / de suso / desuso de*⁶:

(5) *Nestor, fijo de Neleo, hermano de los xi iouenes que Ercules mato, segunt que hauemos **desuso** dicho* (Geijerstam, 1964: 190).

(6) *Et la reyna Iuno que numqua çeso de procurar mal a Ercules prego al rey Heuristes que lo enuiasse contra aquestos dos reyes **de suso** dichos es assaber Buphirio et Anteo el gigant* (Geijerstam, 1964: 214).

(7) *Et apres que aquestas cosas fueron fechas ercules fizo leuantar todos los arboles que yazien **desuso de** aquel cauallero que afogaron los centauros nombrado Teneo Persebo* (Geijerstam, 1964: 194).

⁴ A este respecto, Martínez Alcalde (2018: 282) advierte sobre el riesgo metodológico que supone aplicar esta propiedad de forma excluyente, pues implica dejar fuera del análisis histórico estructuras gramaticales que hoy se categorizan como una unidad léxica simple, pero que en otros segmentos temporales presentaron separación gráfica de sus componentes, y viceversa, formas que actualmente se escriben en dos unidades gráficas distintas, pero que en otro tiempo presentaron fusión en la escritura

⁵ En Vicente Llavata (2013: 61-63) se formuló una reflexión metodológica acerca de la dificultad inherente de armonizar la propiedad de la pluriverbalidad en la confección de corpus diacrónicos digitales para que sirvan a la investigación en fraseología histórica a la hora de esbozar, al menos en trazos gruesos, la trayectoria de una locución dada.

⁶ Quilis Merín (2009: 102-114) ha rastreado en la lexicografía histórica del español el criterio de separabilidad gráfica en pares como *al alimón / alalimón, entretanto / entre tanto, enseguida / en seguida*, etc.

2.3. Fraseología y contacto de lenguas en el corpus literario de Juan Fernández de Heredia

En la tarea compleja por trazar el proceso diacrónico en torno al cual se configuran las unidades fraseológicas, la fraseología histórica atiende a la presencia de universales fraseológicos en sistemas lingüísticos afines o cercanos, lo que se traduce en la necesidad de sumergirse en el contraste entre la lengua castellana y las diferentes lenguas y modalidades lingüísticas romances y, en especial, las de ámbito hispánico (Echenique Elizondo, 2003: 547-548). Ciertamente, todas ellas han impreso su huella en la configuración idiomática del español⁷, sin olvidar el enclave vasco-románico —dada su trascendencia fundamental en la conformación de los dominios lingüísticos peninsulares (Echenique Elizondo, 2010 y 2011)—, ni la presencia de lenguas como el árabe, el latín o el griego en los procesos de transmisión textual.

Este principio metodológico, que fue aplicado a la obra herediana con un análisis de la fraseología en la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* en su contraste con el resto de versiones peninsulares en castellano, catalán y portugués (Vicente Llavata, 2016)⁸, se asienta en la necesidad de abrazar la historia textual de una obra dada en el punto referido a sus vías de transmisión textual, sus fuentes, sus condiciones de producción y, muy especialmente, sus versiones en otras lenguas romances, pues este modo de acercarse a los textos está llamado a ampliar nuestro conocimiento sobre la fraseología histórica del español en su contexto hispánico y románico:

Además de manejar las cuestiones textuales: originales, manuscritos, traducciones, fuentes (traducción de un original griego, con lo que ello implica de intervención erudita), es decir, además de empezar por la localización, identificación, edición y estudio de documentos (y textos), hay que pasar luego a desarrollar su significación en el universo histórico-cultural, así como también en el contexto histórico y social peninsular (Echenique Elizondo, 2019: 93).

De acuerdo con estas coordenadas de carácter metodológico, Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018, 2019 y 2020) han desarrollado una investigación en torno a los textos peninsulares

⁷ En este principio fundamental se asienta el proyecto de investigación «Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva» (HISLECDIAC).

⁸ Presenté un contenido preliminar de esta publicación en el *X Congreso Internacional de la Asociación de Historia de la Lengua Española*, celebrado en la Universidad de Zaragoza (7-11 de septiembre de 2015), en la sección titulada «Filología Aragonesa». Aparte de este análisis contrastivo de la versión aragonesa del *Secretum Secretorum*, en aquel momento también abordé el estudio de la fraseología del texto aragonés *El libro de Marco Polo*, en su contraste con la versión catalana, y tomando como punto de partida su fuente original escrita en una modalidad híbrida franco-italiana.

de materia troyana, en cuya tradición narrativa se inscribe la *Crónica troyana* (1385-1396) promovida por Juan Fernández de Heredia, con el fin de estudiar su recepción y su consiguiente plasmación textual en los diferentes espacios peninsulares entre los siglos XIII, XIV y XV, y establecer así un mapa preliminar de las líneas de filiación textual entre las versiones conservadas en castellano, catalán, aragonés y gallego-portugués. El estudio histórico-contrastivo de la fraseología representada en estos textos ha permitido constatar continuidades y discontinuidades estilísticas, bien por el modelo subyacente, bien por los vínculos de tipo horizontal en el marco de su historia textual⁹.

Pues bien, con el convencimiento de que esta metodología resulta la más adecuada a la hora de adentrarse en el corpus literario herediano (Vicente Llavata, en prensa), todo ello tendrá su continuidad con el análisis de la fraseología en la *Grant Crónica de Espanya* en el marco de su historia textual (Geijerstam, 1996). Se pretenden analizar, pues, las secuencias locucionales representadas en la versión no definitiva de este texto herediano, conservada en el ms. 355 de la Biblioteca de Catalunya, el cual incluye algunos de los contenidos de los libros VII, VIII, IX, X, XI y XIV de la primera partida del *magnum opus* herediano.

Sirva este breve exordio como justificación metodológica para subrayar la idoneidad de acercarse de forma decidida al estudio de la confluencia de lenguas en la *Grant Crónica de Espanya* a través del estudio de sus fuentes:

Creo que el principal resultado de nuestro estudio sobre el ms. 355 de la Biblioteca de Cataluña reside en que indica, en cierto modo, el camino que hay que seguir en el estudio del lenguaje de la obra herediana: todo estudio lingüístico de las grandes compilaciones de Heredia debe fundarse sobre un análisis riguroso de las fuentes. Si para alguna parte no se puede fijar con certeza la fuente, se debe proceder con mucha precaución en el estudio lingüístico, teniendo en cuenta la influencia posible del modelo, el gran número de colaboradores y el trabajo más o menos consecuente del corrector (Geijerstam, 1960: 105).

⁹ Aparte de estos resultados globales, ambos autores han publicado diferentes aportaciones individuales en el marco de este programa de investigación común: Pla Colomer (2019a, 2019b y 2020) se ha centrado en el análisis de cuestiones fraseométricas en su contraste con las versiones derivadas del *Roman de Troie*, al tiempo que Vicente Llavata (2019a, 2019b, 2020b y 2020c) se ha enfocado en el estudio histórico-contrastivo de los testimonios derivados de la *Historia destructionis Troiae*, con una incidencia especial en la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia.

3. Consideraciones finales

A lo largo de estas páginas se ha pretendido articular esta línea de investigación, asentada en los principios generales con los que cuenta la Filología, como son la atención a los diferentes aspectos de historia textual en los que se sustenta un testimonio dado, así como la necesidad imperiosa de integrar en la propia investigación la perspectiva del contacto de lenguas que, en este caso concreto, resulta una realidad constitutiva de la propia historia compositiva de la *Grant Crónica de Espanya*.

La primera propuesta de investigación proyectada nos puede ofrecer un dibujo inicial de los modos de expresión fraseológica en el contexto de la cronística medieval de ámbito hispánico, aunque es seguro que serán necesarios muchos más estudios parciales referidos a este universo textual para llegar a conocer las vinculaciones estilísticas en clave fraseológica en el marco amplio de la literatura medieval hispánica y, especialmente, en el desarrollo del discurso cronístico.

El segundo cometido de investigación descrito necesitará también del concurso de otros estudios paralelos, centrados tanto en el aspecto grafemático del texto como en el punto referido a la unión y separación de palabras, habida cuenta de que su tratamiento coherente y riguroso en los proyectos de edición de textos medievales resulta una condición indispensable para que desde el ámbito de la historia de la lengua se puedan trazar con garantía los procesos de lexicalización estrechamente ligados a la configuración histórica de las unidades fraseológicas.

Finalmente, la atención al contacto de lenguas en el seno de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya* supone una vía de estudio ciertamente estimulante, pues nos permitirá arrojar luz sobre los procesos varios de textualización con que se ordenó la escritura en el taller aviñonés de Juan Fernández de Heredia, al tiempo que permitirá ofrecernos una visión más ajustada de aquello que se ha dado en llamar “lengua herediana” en su relación vincular con el romance aragonés.

Bibliografía

(a) Textos citados

Fernández de Heredia, Juan. 1964. *La Grant Crónica de Espanya, libros I-II: edición según el ms. 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, ed. Regina af Geijerstam. Uppsala: Uppsala University.

(b) Referencias secundarias

- Cacho Blecua, Juan Manuel. 1997. *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa. 2003. Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. In: Girón Alconchel, J. L.; Herrero Ruiz de Loizaga, F. J.; Iglesias Recuero, S. y Narbona Jiménez, A. (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 545-560.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa. 2010. Locuciones adverbiales de origen románico en la lengua vasca. In: Iliescu, M.; Siller-Runggaldier, H. M. y Danler, P. (eds.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Innsbruck 2007)*. Berlin/New York: DeGruyter, pp. 295-303.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa. 2011. Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio, *Oihenart*, 26, pp. 145-162.
- Echenique Elizondo, M.^a Teresa. 2019. La historia de la lengua española en el estudio de su literatura: pautas para su actualización en el siglo XXI. In: Strosetzki, C. (ed.), *Aspectos actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*. Berlín: DeGruyter, pp. 75-104.
- Enguita Utrilla, José M.^a y Lagüéns Gracia, Vicente 2015. El aragonés medieval en la “Grant Crónica de Espanya” a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas. In: García Martín, J. M.^a (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012). Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, pp. 1791-1812.
- Enguita Utrilla, José M.^a y Gille, Johan 2018. ÑNDE en la *Grant Crónica de Espanya*. Variantes formales y funciones sintácticas. In: Arnal Purroy, M.^a L.; Castañer Martín, R. M.^a; Enguita Utrilla, J. M.^a; Lagüéns Gracia, V. y Martín Zorraquino, M.^a A. (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015). Zaragoza: Universidad de Zaragoza / Institución «Fernando el Católico» / Diputación Provincial de Zaragoza, pp. 2071-2095.
- Fernández de Heredia, Juan. 1885. *Libro de los fechos et de las conquistas del Principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Johan Fernández de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem = Chronique du Morée aux XIII et XIV siècles*, ed. Alfred Morel-Fatio. Genève: J. G. Fick.

- Fernández de Heredia, Juan. 1934. *La flor de las ystorias de Orient by Hayton, Prince of Gorigos*, ed. Wesley R. Long. Chicago: University Press.
- Gago Jover, Francisco, Kasten, Lloyd y Nitti, John. 2011- (eds.). *Textos navarro-aragoneses. Digital library of Old Spanish texts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, en línea en: <<http://www.hispanicseminary/t&c/ac/index.htm>> [último acceso: 21 de diciembre de 2020].
- García Valle, Adela y Ricós Vidal, Amparo. 2017. La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués. In: Echenique Elizondo, M.^a T.; Martínez Alcalde, M.^a J. (eds.) y Pla Colomer, F. P. (coord.). Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, pp. 87-111.
- Geijerstam, Regina af. 1960. Un esbozo de la «Grant Crónica de Espanya» de Juan Fernández de Heredia, *Studia Neophilologica*, 32, pp. 80-105.
- Geijerstam, Regina af. 1980. Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-català. In: Massot i Muntaner, J. y Bruguera, J. (eds.), *Actes del cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. València/Barcelona: IIFV/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 495-510.
- Geijerstam, Regina af. 1996. La *Grant Crónica de Espanya*: problemas en su edición y estudio. In: Egido, A. y Enguita, J. M.^a (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 155-169.
- Kasten, Lloyd y Nitti, John. 1982-[1997] (eds.). *Concordances and texts of the Fourteenth-Century manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Lagüens Gracia, Vicente. 1996. Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la bibliografía). In: Egido, A. y Enguita, J. M.^a (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», pp. 285-355.
- Martínez Alcalde, M.^a José. 2018. Unidad fraseológica, diacronía y escritura. Reflexiones sobre un espacio en blanco. In: Echenique Elizondo, M.^a T.; Schrott, A. y Pla Colomer, F. P. (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas. Renovación y continuidad en la diacronía del espacio castellano*. Berna: Peter Lang, pp. 276-294.

- Pla Colomer, Francisco P. 2019a. Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza, *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 201-216.
- Pla Colomer, Francisco P. 2019b. *Quién te ha visto y quién te ve*. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la *Crónica troiana* gallega, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, pp. 108-122.
- Pla Colomer, Francisco P. 2020. Descripción de los usos fraseológicos en la *Crónica troiana* gallega (c. 1373) a la luz de los testimonios peninsulares de materia troyana, *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 38, pp. 139-150.
- Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago. 2017. Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia. In: Echenique Elizondo, M.^a T.; Martínez Alcalde, M.^a J. (eds.) y Pla Colomer, F. P. (coord.). Valencia/Neuchâtel: Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, pp. 113-153.
- Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago. 2018. Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances. In: Echenique Elizondo, M.^a T.; Schrott, A. y Pla Colomer, F. P. (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berna: Peter Lang, pp. 29-54.
- Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago. 2019. Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana. In: Lacarra, M.^a J. (coord.) y Aranda García, N.; Jiménez Ruiz, A. M. y Torralba Ruberte, Á. (eds.), *Literatura medieval hispánica «Libros, lecturas y reescrituras»*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 953-969.
- Pla Colomer, Francisco P. y Vicente Llavata, Santiago. 2020. *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Quilis Merín, Mercedes. 2009. Diccionario y normas ortográficas: panorama y aplicaciones en la lexicografía española de los siglos XVIII al XXI. In: De Miguel, E.; Sánchez, S.; Serradilla, A.; Radulescu, R.-A. y Batiukova, O. (eds.), *Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 83-120.

- Romero Cambrón, Ángeles. 2019. Los estudios heredianos hoy en perspectiva. In: Tomasseti, I. (coord.); Alviti, R.; Garribba, A.; Marini, M.; Nogúes, M.; Turull, I. y Vaccari, D. (eds.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 935-944.
- Vicente Llavata, Santiago. 2013. Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la fraseología histórica, *Scriptum digital. Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas*, 2, pp. 59-75.
- Vicente Llavata, Santiago. 2016. Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia. In: Echenique Elizondo, M.^a T.; Martínez Alcalde, M.^a J.; Sánchez Méndez, J. P. y Pla Colomer, F. P. (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*. Madrid: CSIC, pp. 75-96.
- Vicente Llavata, Santiago. 2019a. Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia. In: Strosetzki, C. (coord.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*. Münster: WWU Münster, pp. 533-545.
- Vicente Llavata, Santiago. 2019b. La expresión del amor en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia. In: Tomasseti, I. (coord.); Alviti, R.; Garribba, A.; Marini, M.; Nogúes, M.; Turull, I. y Vaccari, D. (eds.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 297-307.
- Vicente Llavata, Santiago. 2020a. La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2, pp. 445-474.
- Vicente Llavata, Santiago. 2020b. Notas en torno al grado de castellanización de la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia en el estudio contrastivo de su fraseología, *Vox Romanica*, 79, pp. 245-277.
- Vicente Llavata, Santiago. 2020c. La *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia: escenarios abiertos en el estudio de su fraseología, *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3(3), monográfico coord. por Francisco P. Pla Colomer, pp. 73-94.
- Vicente Llavata, Santiago. en prensa. Filología y método en la obra herediana: a propósito de la fraseología, *VI Jornadas de Filología Aragonesa. En torno a Juan Fernández de Heredia y su época. En homenaje póstumo a Regina af Geijerstam*.

Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica

Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos

El presente libro presta su atención a las nociones básicas de una ciencia léxica y a la técnica y práctica lexicográfica desde una diversidad de temas que permiten ver cómo el léxico se transforma lentamente, se adapta y queda investido de los cambios sociales que le ven nacer o lo acompañan en su cotidianidad; al tiempo, sistemáticamente queda incorporado a la lengua y a nuestros diccionarios.

Los temas sobre el léxico se ofrecen desde un estado de análisis actual y desde una perspectiva panorámica e interdisciplinar, de modo que estos trabajos sobre el léxico se ocupan de aspectos sociales y culturales, de interés tanto para especialistas y estudiantes de las disciplinas léxicas, como para todas aquellas personas interesadas en cuestiones sencillas sobre nuestra realidad, observadas desde lo complejo.

M.^a Águeda Moreno Moreno es profesora titular del área de Lengua Española de la Universidad de Jaén. Su línea de investigación gira en torno al estudio del léxico del español, la investigación lexicográfica, documentos archivísticos y dialectología andaluza. Es directora del Grupo de Investigación Seminario de Lexicografía Hispánica (SLH).

Marta Torres Martínez es profesora titular del área de Lengua Española de la Universidad de Jaén. Su línea de investigación gira en torno al estudio del léxico histórico en diccionarios del español, documentos archivísticos y prensa decimonónica. Es miembro del Grupo de Investigación Seminario de Lexicografía Hispánica (SLH).